

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على  
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب  
بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي  
الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري،  
فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال  
العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس  
من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعد  
لتلقي عقوبة حسب الدراجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح  
القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ١٤ أبريل ٢٠٢٢



إروان شاه

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٨

## صورة تجريدة

إروان شاه، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٨، الموضوع: آليات الترجمة لكتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي إلى الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)، الترجمة هي عملية نقل نص أو كتابة من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، لذلك يجب أن يكون المترجم مزودا بإتقان في اللغتين المختلفتين، وكذلك يجب على المترجم الفهم في مناهج وتقنيات وأيديولوجية الترجمة التي يتم تطبيقها في عملية الترجمة.

وأما أسئلة البحث التي قدمها الباحث فهي: (١) ما منهج الترجمة المستخدم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"؟ (٢) ما تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"؟ (٣) ما إيديولوجية الترجمة التي يبني عليها المترجم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"؟. لذلك، فإن الغرض من هذه الدراسة هو (١) معرفة المنهج المستخدم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"، (٢) معرفة التقنية المستخدمة في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"، (٣) معرفة إيديولوجية الترجمة التي يعتنقها المترجم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك".

واستخدم الباحث في هذا البحث منهجا كيفيا بطريقة بحث مكتبي. وأما مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو ترجمة الحكم في كتاب استمتع بحياتك للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي، وأما مصادر البيانات الثانوية فهي كتب ومجلات ومقالات ذات صلة بتركيز البحث، وتقنية جمع البيانات التي استخدمها الباحث هي تقنية قراءة الملاحظات.

بناء على البحث الذي تم إجراؤه، فيمكن الاستنتاج أن هناك ثلاث مناهج الترجمة المستخدمة، وهي منهج الحرفية ٩٧ بيانات، ومنهج الحرة ٣٢ بيانات، ومنهج التواصلية ٥٥ بيانات. وأما تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض ٣٠ بيانات، وتقنية الإبدال الصرفي ٢٧ بيانات، وتقنية التخصيص ١٩ بيانات، وتقنية الحرفية ٦٤ بيانات. يظهر التحليل العام للبيانات على أن المترجم يميل إلى تطبيق إيديولوجية أجنبية أكثر ميلا من تطبيق إيديولوجية دوميستية.

## ABSTRACT

Name: **Irwansyah**, NIM: **181360098**, Title: **Translation Mechanism of the book "Istamti Bihayatika" by Dr. Muhammad bin Abdurrahman Al-'Arifie into Indonesian (Translation Studies).**

In connection with the purpose of this research, the branch of science used in analyzing this research is the science of tarjamah. Translation is the process of transferring a text or writing from its original language to another language, so a translator must be equipped with mastery of two different languages. In addition to mastering these two languages, translators should also master the translation methods, techniques and ideologies that are applied in the translation process.

The main problems that are discussed in the study are: 1). What translation method is used in translating the wisdom sentences in the Istamti Bihayatika book? 2). What translation techniques are used in translating the wisdom sentences in the book Istamti' Bihayatika? 3). What kind of translation ideology is adopted by the translator in translating the wisdom sentences in the book Istamti' Bihayatika?. Therefore, the purpose of this study is to (1) describe the translation method specified in translating the wisdom sentences in the book Istamti Bihayatika, (2) formulate the applied translation technique, and (3) express the translation ideology adopted by the translator.

This study uses a qualitative-descriptive approach, using a type of literature study. The primary data source in this research is the translation of wisdom sentences in the book Istamti' Bihayatika by Dr. Muhammad bin Abdurrahman Al-'Arifie, while the secondary data sources are books, journals and articles that are relevant to the research focus. The data collection technique used by the researcher is a reading-note technique, while in analyzing, the researcher uses the Miles & Huberman model, namely reducing data, presenting data and drawing conclusions.

Based on the research that has been done, it can be concluded that there are three translation methods defined, namely the al-harfiyah method with 97 data, the al-hurroh method with 32 data and the at-tawashiliyah method with 55 data. The translation techniques applied are al-iqtiradh technique 30 data, al-ibdal as-shorfi technique 27 data, at-takhshish technique 19 data and al-harfiyah technique 64 data Overall data analysis shows that translators are more likely to adhere to the ideology of foreignization rather than ideology domestication.

## ABSTRAK

Nama: **Irwansyah**, NIM: **181360098**, Judul: **Mekanisme Penerjemahan buku “Istamti’ Bihayatika” karya Dr. Muhammad bin Abdurrahman Al-‘Arifie ke dalam Bahasa Indonesia (Studi Ilmu Tarjamah).**

Penerjemahan merupakan proses pengalihan suatu teks atau tulisan dari bahasa aslinya ke bahasa yang lain, maka seorang penerjemah harus bekal diri dengan penguasaan terhadap dua bahasa yang berbeda. Selain penguasaan terhadap dua bahasa tersebut, penerjemah juga layaknya menguasai metode, teknik serta ideologi penerjemahan yang diterapkan dalam proses penerjemahan.

Pokok permasalahan yang menjadi kajian pembahasan dalam penelitian adalah: 1). Metode penerjemahan apakah yang ditetapkan dalam menerjemahkan kalimat-kalimat hikmah dalam buku *Istamti’ Bihayatika?* 2). Teknik penerjemahan apakah yang diterapkan dalam menerjemahkan kalimat-kalimat hikmah dalam buku *Istamti’ Bihayatika?* 3). Ideologi penerjemahan yang bagaimanakah yang dianut oleh penerjemah dalam menerjemahkan kalimat-kalimat hikmah dalam buku *Istamti’ Bihayatika?*. Oleh karena itu, tujuan penelitian ini adalah untuk (1) mendeskripsikan metode penerjemahan yang ditetapkan dalam menerjemahkan kalimat-kalimat hikmah dalam buku *Istamti’ Bihayatika*, (2) merumuskan teknik penerjemahan yang diterapkan, dan (3) mengekspresikan ideologi penerjemahan yang dianut oleh penerjemah.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif-deskrptif, dengan menggunakan jenis studi kepustakaan. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah terjemahan kalimat-kalimat hikmah dalam buku *Istamti’ Bihayatika* karya Dr. Muhammad bin Abdurrahman Al-‘Arifie, sedangkan sumber data sekunder adalah buku, jurnal dan artikel yang relevan dengan fokus penelitian. Teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti adalah teknik baca-catat, sedangkan dalam menganalisis, peneliti menggunakan model Miles & Huberman, yaitu mereduksi data, menyajikan data dan menarik kesimpulan.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, dapat disimpulkan bahwa ada tiga metode penerjemahan yang ditetapkan, yaitu metode al-harfiyah 97 data, metode al-hurrah 32 data dan metode at-tawashiliyah 55 data. Adapun teknik penerjemahan yang terapkan yaitu teknik al-iqtiradh 30 data, teknik al-ibdal as-shorfi 27 data, teknik at-takhshish 19 data dan teknik al-harfiyah 64 data. Analisis data keseluruhan menunjukkan bahwa penerjemah lebih cenderung menganut ideologi foreignisasi dari pada ideologi domestikasi.

## تصديق المشرف

إنّ البحث للطالب: إروان شاه، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٨، تحت الموضوع:

آليات الترجمة لكتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي إلى

الإنجليزية (دراسة في علم الترجمة)، قد تمت كتابته ويستعد الباحث للمناقشة.

المشرف الثاني

الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المشرف الأول

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

آليات الترجمة لكتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي إلى  
الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب  
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

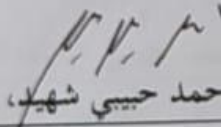
إروان شاه

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٨

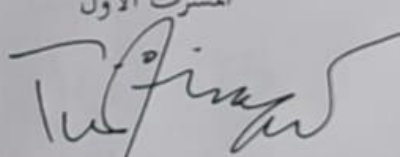
تحت إشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول

  
الدكتور أحمد حسيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

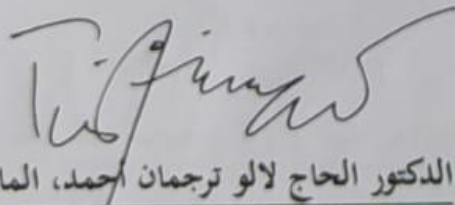
  
الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

  
الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

  
الدكتور الحاج محمد حضيبي، الماجستير

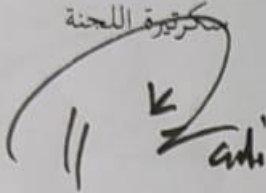
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

## تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت الموضوع: آليات الترجمة لكتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي إلى الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)، في يوم الأربعاء، ١٨ من مايو ٢٠٢٢ م، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنغن. ومنح باحث البحث بالدراجه الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

## لجنة الامتحان

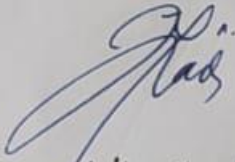
مكتوبة اللجنة



راني دوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١

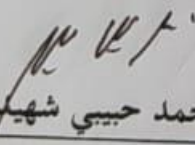
المتحن الثاني



هاديان ريزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

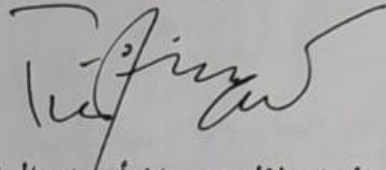
المشرف الثاني



الدكتور أحمد حبيبي شهيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

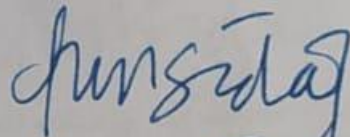
رئيس اللجنة



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

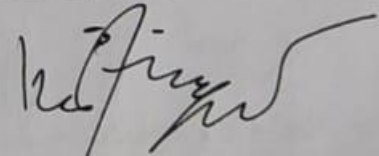
المتحنة الأولى



الدكتورة الحاجة إيلا نورسيदा، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

المشرف الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

## الإهداء

إلى أمي الحنون وأبي الغالي، اللذين أنارا دربي بسراج العلم والإيمان، وغرسا في قلبي بذور الصبر والسلوان. فكانت تضحيتهما لا تحصى، وكان البر بهما من أعظم القربات إلى الله تعالى. أسأل الله أن يبارك لهما في عمريهما وأن يختتم بالصالحات أعمالهما، فدعاؤهما كان بلسما شاقيا وضياء ساطعا يضيئ لي جنبات نفسي وعونا لي في طريق الحياة. فجزاهما الله عني خيرا جزاء.

وإلى أقرب الناس، وأوفى الناس، وأحب الناس إلي، أختي الغالية.

وجميع أسرتي وأقربائي المحبوبين.

وإلى كل من وسعهم قلبي ولم تسعهم ورقتي إليهم جميعا أهدي جهدي المتواضع.



## الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

**Di antara tanda-tanda (kebesaran)-Nya ialah penciptaan langit dan bumi, perbedaan bahasa dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda (kebesaran Allah) bagi orang-orang yang berilmu.**

**(Q.S. Ar-Rum: 22)**

## سيرة حياة الباحث

اسم الباحث إروان شاه ولد في بانديغلانج، ١٤ أبريل ١٩٩٦ م، اسم الأب عباس، واسم الأم مناح، واسم أختي أغيس فيتريانج عائشة. وأما المدارس يتعلم فيها الباحث، هي:

١. المدرسة الابتدائية في سومور باتو سنة ٢٠٠٣ - ٢٠٠٩ م

٢. المدرسة الثانوية في هونيبيرا سنة ٢٠٠٩ - ٢٠١١ م

٣. المدرسة العالية في مالنجفينج سنة ٢٠١١ - ٢٠١٤ م

وبعد ذلك، التحق الباحث بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠٢٢ م.

## شكرا وتقديرا

### بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنعم بنعمة الإيمان والإسلام، أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

قد تم كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، ولم يخل كذلك من مساعدة الآخرين، ولذلك أريد أن ألقى كلمة شكر وتقدير إلى الذين يساعدوني على إتمام البحث، فألقيها خصوصا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوون وحي الدين الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج محمد حضيري، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد الماجستير، الذي قد وفق هذا البحث.

٤. للسيد الكريم الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير، والدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير بوصفهما مشرفان للباحث اللذي قد أعدا فرصتهما وأفكرهما لمساعدة الباحث وإتمام هذا البحث.

٥. للسادات الفضلاء الأساتدة في كلية أصول الدين والآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطالبة اللغة العربية وأدبها.

٦. لأبي وأمي اللذين قد اعطاني الفرصة والأمانة للدراسة في هذه الجامعة. وأطلب إليكما العفوى على تأخير إتمام هذا البحث. اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا.

٧. جميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها دفعة ٢٠١٨، وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الين الإسلامية الحكومية بنتن.

عسى الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا لي ونافعاً لي ولجميع القراء خصوصا لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها، وإنني لأرجو هداية وتوفيقاً، آمين يا رب العالمين. وأخيراً، حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

سيرانج، ١٤ أبريل ٢٠٢٢ م

إروان شاه

## محتويات البحث

أ	إقرار.....
ب	سورة تجريدية.....
هـ	تصديق المشرف.....
و	تصديق الموضوع.....
ز	تصديق لجنة الإمتحان.....
ح	الإهداء.....
ط	الشعار.....
ي	سيرة الباحث.....
ك	شكرا وتقديرا.....
م	محتويات البحث.....

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث.....
٧	ب. أسئلة البحث.....
٨	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٩	د. التحقيق المكتبي.....
١٣	هـ. الإطار النظري.....
١٥	و. منهج البحث.....
٢٢	ز. تنظيم البحث.....

## الباب الثاني

### نظرية الترجمة

- أ. التعريف بعلم الترجمة..... ٢٤
- ب. أهداف ومقاصد الترجمة..... ٢٨
- ج. شروط الترجمة والترجمان..... ٣٢
- د. إيديولوجية الترجمة..... ٣٣
- هـ. منهج الترجمة..... ٣٩
- و. تقنية الترجمة..... ٤٤

## الباب الثالث

### استمتع بحياتك

- أ. لمحة عن الكتاب..... ٥٠
- ب. لمحة عن المؤلف..... ٥٣
- ج. لمحة عن المترجم..... ٥٤

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

- أ. تحليل منهج الترجمة المستخدم في ترجمة كتاب استمتع بحياتك..... ٥٧
- ب. تحليل تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب استمتع بحياتك..... ٧٤
- ج. تحليل الإيديولوجية المستخدمة في ترجمة كتاب استمتع بحياتك..... ٩٢

## الباب الخامس

### الخاتمة

أ. الخلاصة..... ٩٤

ب. الاقتراحات..... ٩٦

